EVROPSKA KOMISIJA

Bruselj, 10.1.2011
COM(2010) 792 konč.

2010/0389 (NLE)

Predlog

SKLEP SVETA

o odobritvi Sporazuma o ukrepih države pristanišča za preprečevanje nezakonitega, neprijavljenega in nereguliranega ribolova, za odvračanje od njega ter njegovo odpravljanje

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

Ukrepi države pristanišča so bili spoznani za ključni element v boju mednarodne skupnosti proti nezakonitemu, neprijavljenemu in nereguliranemu ribolovu. Prav zato je FAO leta 2005 sprejela vzorčno shemo ukrepov države pristanišča za boj proti nezakonitemu, neprijavljenemu in nereguliranemu ribolovu. Ta vzorčna shema določa minimalne standarde za podporo ukrepom, ki jih sprejmejo države, da bi spremljale, nadzorovale in preverjale ribiška plovila, ki plujejo pod tujo zastavo, in želijo uporabljati njihova pristanišča. Ta instrument je prostovoljen in nezavezujoč.

Poleg tega so nekatere regionalne organizacije za upravljanje ribištva (Regional Fisheries Management Organisations – RFMO) določile zavezujoče mehanizme držav pristanišča, ki jih bodo članice teh organizacij uporabljale z namenom spremljanja zakonitosti iztovarjanja, pretovarjanja in drugih dejavnosti v svojih pristaniščih. Nekatere RFMO so uvedle tudi posebna pravila, na podlagi katerih lahko zavrnejo dostop do pristanišča plovilom, ki jih je organizacija vključila na seznam plovil, ki so sodelovala pri nezakonitem, neprijavljenem in nereguliranem ribolovu ali ga podpirala.

EU je članica FAO in trinajstih RFMO. Mehanizmi držav pristanišča, ki so jih sprejele RFMO, so preneseni v zakonodajo EU, ki z Uredbo (ES) št. 1005/2008 z dne 29. septembra 2008 o vzpostavitvi sistema Skupnosti za preprečevanje nezakonitega, neprijavljenega in nereguliranega ribolova, za odvračanje od njega ter za njegovo odpravljanje in o spremembi uredb (EGS) št. 2847/93, (ES) št. 1936/2001 in (ES) št. 601/2004 ter o razveljavitvi uredb (ES) št. 1093/94 in (ES) št. 1447/1999[1] tudi zagotavlja splošna pravila, ki jih ribiška plovila tretje države uporabljajo pri iztovarjanju ribiških proizvodov v pristaniščih Skupnosti.

Na srečanju odbora za ribištvo FAO leta 2007 je bilo dogovorjeno, da bi bilo treba sprejeti mednaroden pravno zavezujoč instrument o ukrepih države pristanišča za preprečevanje nezakonitega, neprijavljenega in nereguliranega ribolova (NNN-ribolov), za odvračanje od njega ter za njegovo odpravljanje.

Septembra 2007 se je v Washingtonu odvijalo strokovno posvetovanje na to temo. Svet je junija 2008 sprejel sklep o pooblastitvi Komisije za vodenje pogajanj za sprejetje takega instrumenta v imenu Evropske skupnosti.

FAO je nato pripravil štiri tehnična posvetovanja, na katerih so lahko sodelovale vse članice FAO, da bi dokončali osnutek mednarodnega instrumenta o ukrepih države pristanišča. Na 36. konferenci FAO, ki je potekala v Rimu od 18. do 23. novembra 2009, je bil sprejet končni sporazum in dan na voljo za podpis. Sporazum je bil v imenu Evropske skupnosti podpisan v Rimu 22. novembra 2009 v skladu s Sklepom Sveta z dne 20. novembra 2009[2], s pridržkom njegove poznejše sklenitve.

Boj proti NNN-ribolovu je eden od ključnih elementov skupne ribiške politike, zato bi morala EU podpirati mednarodno sodelovanje na tem področju, tako da aktivno in tvorno sodeluje pri sprejemanju mednarodnega instrumenta o ukrepih države pristanišča. EU je v tem postopku

---

[1] UL L 286, 29.10.2008, str. 1.

[2] Opomba generalnega sekretariata Sveta Evropske unije z dne 20. novembra 2009 (16430/09).

sodelovala od začetka ter imela dejavno in konstruktivno vlogo pri pripravi osnutka Sporazuma.

Predlog odobri Sporazum v imenu Evropske unije.

Svet se poziva, da ta predlog sprejme čim prej po soglasju Evropskega parlamenta.

2010/0389 (NLE)

Predlog

SKLEP SVETA

o odobritvi Sporazuma o ukrepih države pristanišča za preprečevanje nezakonitega, neprijavljenega in nereguliranega ribolova, za odvračanje od njega ter njegovo odpravljanje

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o Evropski uniji,

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 43 Pogodbe v povezavi s členom 218(6)(a) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[3],

ob upoštevanju soglasja Evropskega parlamenta[4],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Evropska unija je pristojna za sprejemanje ukrepov za ohranjanje in upravljanje ribolovnih virov in nadzor nad njimi ter za sklepanje sporazumov s tretjimi državami in v okviru mednarodnih organizacij.

(2) Evropska unija je pogodbenica Konvencije Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu z dne 10. decembra 1982, ki od vseh članic mednarodne skupnosti med drugim zahteva, da sodelujejo pri upravljanju in ohranjanju morskih bioloških virov.

(3) Evropska unija je pogodbenica Sporazuma iz leta 1995 o izvajanju določb Konvencije Združenih narodov o pomorskem pravu v zvezi z ohranjanjem in upravljanjem čezconskih staležev rib in izrazito selitvenih staležev rib, ki je začel veljati 11. decembra 2001.

(4) Na šestintrideseti seji konference Organizacije ZN za prehrano in kmetijstvo (FAO), ki je potekala v Rimu med 18. in 23. novembrom 2009, je bil na podlagi člena XIV ustanovne listine FAO sprejet Sporazum o ukrepih države pristanišča za preprečevanje nezakonitega, neprijavljenega in nereguliranega ribolova, za odvračanje od njega ter za njegovo odpravljanje (Sporazum).

(5) Sporazum je bil v imenu Evropske skupnosti podpisan 22. novembra 2009 v skladu s Sklepom Sveta z dne 20. novembra 2009[5], s pridržkom njegove poznejše sklenitve.

---

[3] UL C , , str. .
[4] UL C , , str. .

(6) Evropska unija je pomembna udeleženka v mednarodnem ribištvu in eden glavnih svetovnih trgov za ribiške proizvode ter je v njenem interesu imeti učinkovito vlogo pri izvajanju Sporazuma in njegovi odobritvi s strani vseh pogodbenic.

(7) Zato je treba Sporazum odobriti –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Sporazum o ukrepih države pristanišča za preprečevanje nezakonitega, neprijavljenega in nereguliranega ribolova, za odvračanje od njega ter za njegovo odpravljanje (Sporazum) iz Priloge I se odobri.

Člen 2

Predsednik Sveta imenuje osebo, pristojno, da v imenu Evropske unije deponira listino o odobritvi pri generalnem direktorju Organizacije Združenih narodov za prehrano in kmetijstvo, ki opravlja funkcijo depozitarja Sporazuma v skladu s členom 26 Sporazuma, skupaj z izjavo o pristojnostih iz Priloge II.

Člen 3

Ta sklep začne veljati z dnem sprejetja. Objavi se v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta sklep je naslovljen na države članice.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

[5] Opomba generalnega sekretariata Sveta Evropske unije z dne 20. novembra 2009 (16430/09).

PRILOGA I

SPORAZUM O UKREPIH DRŽAVE PRISTANIŠČA ZA PREPREČEVANJE NEZAKONITEGA, NEPRIJAVLJENEGA IN NEREGULIRANEGA RIBOLOVA, ZA ODVRAČANJE OD NJEGA TER NJEGOVO ODPRAVLJANJE

PREAMBULA

Pogodbenice tega sporazuma so se –

globoko zaskrbljene zaradi nadaljevanja nezakonitega, neprijavljenega in nereguliranega ribolova ter pogubnega učinka, ki ga ima na staleže rib, morske ekosisteme in preživljanje zakonitih ribičev, ter zaradi vedno večje potrebe po zanesljivi preskrbi s hrano na svetovni ravni,

zavedajoč se vloge, ki jo ima država pristanišča pri sprejemanju učinkovitih ukrepov za spodbujanje trajnostne uporabe in dolgoročnega ohranjanja živih morskih virov,

ob priznavanju, da morajo ukrepi za boj proti nezakonitemu, neprijavljenemu in nereguliranemu ribolovu temeljiti na prvenstveni odgovornosti držav zastave in uporabi vseh razpoložljivih pristojnosti v skladu z mednarodnim pravom, vključno z ukrepi države pristanišča, ukrepi obalne države, ukrepi, povezanimi s trgom, in ukrepi za zagotovitev, da državljani ne podpirajo nezakonitega, neprijavljenega in nereguliranega ribolova ali sodelujejo pri njem,

ob priznavanju, da so ukrepi države pristanišča močno in stroškovno učinkovito sredstvo za preprečevanje nezakonitega, neprijavljenega in nereguliranega ribolova, za odvračanje od njega ter za njegovo odpravljanje,

zavedajoč se potrebe po večji usklajenosti na regionalni in medregionalni ravni za boj proti nezakonitemu, neprijavljenemu in nereguliranemu ribolovu z ukrepi države pristanišča,

ob priznavanju pomembnosti hitrega razvoja komunikacijske tehnologije, zbirk podatkov, omrežij in svetovnih evidenc, s katerimi se podpirajo ukrepi države pristanišča,

ob priznavanju potrebe po pomoči državam v razvoju pri sprejemanju in izvajanju ukrepov države pristanišča,

ob upoštevanju pozivov mednarodne skupnosti prek sistema Združenih narodov, vključno z Generalno skupščino Združenih narodov in Odborom za ribištvo pri Organizaciji Združenih narodov za prehrano in kmetijstvo, v nadaljnjem besedilu: FAO, za zavezujoč mednarodni instrument o minimalnih standardih za ukrepe države pristanišča na podlagi mednarodnega akcijskega načrta za preprečevanje nezakonitega, neprijavljenega in nereguliranega ribolova, za odvračanje od njega ter za njegovo odpravljanje, ki ga je FAO sprejela leta 2001, in vzorčne sheme ukrepov države pristanišča za boj proti nezakonitemu, neprijavljenemu in nereguliranemu ribolovu, ki jo je FAO sprejela leta 2005,

ob upoštevanju, da lahko države pri izvajanju suverenosti nad pristanišči na svojem ozemlju sprejmejo strožje ukrepe v skladu z mednarodnim pravom,

ob sklicevanju na ustrezne določbe Konvencije Združenih narodov o pomorskem pravu z dne 10. decembra 1982, v nadaljnjem besedilu: Konvencija,

ob sklicevanju na Sporazum o uporabi določb Konvencije Združenih narodov o pomorskem pravu z dne 10. decembra 1982 glede ohranjanja in upravljanja čezconskih staležev rib in izrazito selivskih staležev rib z dne 4. decembra 1995, Sporazum o pospeševanju usklajevanja ribiških plovil na odprtem morju z mednarodnimi ukrepi za ohranjanje in upravljanje z dne 24. novembra 1993 in Kodeks odgovornega ribištva, ki ga je FAO sprejela leta 1995,

ob priznavanju potrebe po sklenitvi mednarodnega sporazuma v okviru organizacije FAO na podlagi člena XIV ustanovne listine FAO –

dogovorile o naslednjem:

DEL 1

SPLOŠNE DOLOČBE

Člen 1
Uporaba pojmov

V tem sporazumu:

(a) „ukrepi za ohranjanje in upravljanje“ pomenijo ukrepe za ohranitev in upravljanje ene ali več vrst živih morskih virov, ki se sprejmejo in uporabljajo v skladu z ustreznimi pravili mednarodnega prava, vključno z ukrepi iz Konvencije;

(b) „ribe“ pomenijo vse vrste živih morskih virov, predelanih ali ne;

(c) „ribolov“ pomeni iskanje, privabljanje, lociranje, lovljenje, pobiranje ali ulov rib ali kakršno koli dejavnost, za katero se lahko upravičeno pričakuje, da bo imela za posledico najdbo, lociranje, lovljenje, pobiranje ali ulov rib;

(d) „z ribolovom povezane dejavnosti“ pomenijo katero koli dejavnost, povezano s podporo ali pripravo na ribolov, vključno z iztovarjanjem, pakiranjem, predelavo, pretovarjanjem ali prevozom rib, ki se niso predhodno iztovorile v pristanišču, ter zagotavljanje osebja, goriva, orodja in drugih sredstev za oskrbo na morju;

(e) „nezakonit, neprijavljen in nereguliran ribolov“ se nanaša na dejavnosti, določene v odstavku 3 Mednarodnega akcijskega načrta za leto 2001 organizacije FAO za preprečevanje nezakonitega, neprijavljenega in nereguliranega ribolova, za odvračanje od njega ter za njegovo odpravljanje, v nadaljnjem besedilu: NNN-ribolov;

(f) „pogodbenica“ pomeni državo ali organizacijo za regionalno gospodarsko združevanje, ki je privolila, da jo bo ta sporazum zavezoval, in za katero velja Sporazum;

(g) „pristanišče“ vključuje predobalne terminale in druge naprave za iztovarjanje, pretovarjanje, pakiranje, predelavo, oskrbo z gorivom ali obnovitev zalog;

(h) „organizacija za regionalno gospodarsko združevanje“ pomeni organizacijo za regionalno gospodarsko združevanje, na katero so njene države članice prenesle pristojnost glede zadev, ki jih zajema ta sporazum, vključno s pristojnostjo za sprejemanje odločitev, ki so v zvezi z navedenimi zadevami zavezujoče za njene države članice;

(i) „regionalna organizacija za upravljanje ribištva“ pomeni medvladno organizacijo za ribištvo, ali če je to primerno, ureditev, ki ima pristojnost za vzpostavitev ukrepov za ohranjanje in upravljanje, ter

(j) „plovilo“ pomeni kakršno koli plovilo, ladjo druge vrste ali čoln, ki se uporablja, je opremljen za uporabo ali se namerava uporabiti za ribolov ali z ribolovom povezane dejavnosti.

Člen 2
Cilj

Cilj tega sporazuma je z izvajanjem učinkovitih ukrepov države pristanišča preprečevati nezakonit, neprijavljen in nereguliran ribolov, odvračati od njega ter ga odpravljati, s tem pa zagotavljati dolgoročno ohranjanje in trajnostno uporabo živih morskih organizmov in morskih ekosistemov.

Člen 3
Uporaba

1. Vsaka pogodbenica kot država pristanišča uporablja ta sporazum v zvezi s plovili, ki ne plujejo pod njeno zastavo in ki želijo vstopiti v njena pristanišča ali v eno od njenih pristanišč, razen za:

   a) plovila sosednje države, ki tradicionalno lovijo ribe za hrano, če država pristanišča in država zastave sodelujeta za zagotovitev, da taka plovila ne sodelujejo pri NNN-ribolovu in z ribolovom povezanih dejavnostih, ki podpirajo tak ribolov, ter

   b) kontejnerske ladje, ki ne prevažajo rib ali ki prevažajo le ribe, ki so že bile predhodno iztovorjene, če ni jasnih razlogov za sum, da taka plovila sodelujejo pri z ribolovom povezanih dejavnostih, ki podpirajo NNN-ribolov.

2. Pogodbenica se lahko kot država pristanišča odloči, da tega sporazuma ne uporablja za plovila, ki so jih njeni državljani zakupili izključno za ribolov na območjih pod njeno nacionalno pristojnostjo in na katerih delujejo pod njenim nadzorom. Za taka plovila veljajo ukrepi pogodbenice, ki so tako učinkoviti kot ukrepi, uporabljeni v povezavi s plovili, ki plujejo pod njeno zastavo.

3. Ta sporazum se uporablja za ribolov na morskih območjih, ki je nezakonit, neprijavljen in nereguliran, kakor je opredeljeno v členu 1(e) tega sporazuma, in za z ribolovom povezane dejavnosti, ki podpirajo tak ribolov.

4. Ta sporazum se uporablja pošteno, pregledno in nediskriminacijsko ter v skladu z mednarodnim pravom.

5. Ker je obseg tega sporazuma svetovni in se uporablja za vsa pristanišča, pogodbenice spodbujajo vse druge subjekte k uporabi ukrepov, skladnih z njegovimi določbami. Tisti, ki sicer ne morejo postati pogodbeniki tega sporazuma, lahko izrazijo svojo zavezanost delovanju v skladu z njegovimi določbami.

Člen 4
Odnos do mednarodnega prava in drugih mednarodnih instrumentov

1. Nič v tem sporazumu ne posega v pravice, pristojnost in obveznosti pogodbenic na podlagi mednarodnega prava. Zlasti se nič v tem sporazumu ne razume tako, da bi vplivalo na:

suverenost pogodbenic v njihovih notranjih, arhipelaških in ozemeljskih vodah ali suverene pravice v njihovem epikontinentalnem pasu in izključnih gospodarskih conah;
to, kako pogodbenice izvajajo suverenost v pristaniščih na svojem ozemlju v skladu z mednarodnim pravom, vključno z njihovimi pravicami do zavrnitve vstopa nanj in sprejetja strožjih ukrepov države pristanišča od tistih, ki so predvideni v tem sporazumu, vključno s takimi ukrepi, ki se sprejmejo v skladu z odločitvijo regionalne organizacije za upravljanje ribištva.

2. Pogodbenica z uporabo tega sporazuma ne postane zavezana ukrepom ali odločitvam nobene regionalne organizacije za upravljanje ribištva, katere članica ni, ali jih ne priznava.

3. Pogodbenica na podlagi tega sporazuma nikakor ni obvezana, da uveljavi ukrepe ali odločitve regionalne organizacije za upravljanje ribištva, če zadevni ukrepi ali odločitve niso bili sprejeti v skladu z mednarodnim pravom.

4. Ta sporazum se razlaga in uporablja v skladu z mednarodnim pravom, pri čemer se upoštevajo veljavna mednarodna pravila in standardi, vključno s tistimi, ki so bili vzpostavljeni prek Mednarodne pomorske organizacije, in drugi mednarodni instrumenti.

5. Pogodbenice v dobri veri izpolnjujejo obveznosti, prevzete na podlagi tega sporazuma, in uveljavljajo pravice, priznane v tem sporazumu, tako da pri tem ne gre za zlorabo pravice.

Člen 5
Združevanje in usklajevanje na nacionalni ravni

Vsaka pogodbenica v čim večjem obsegu:

a) združuje ali usklajuje ukrepe države pristanišča, povezane z ribolovom, s širšim sistemom pomorske inšpekcije;

b) združuje ukrepe države pristanišča z drugimi ukrepi za preprečevanje nezakonitega, neprijavljenega in nereguliranega ribolova in z ribolovom povezanih dejavnosti, ki podpirajo tak ribolov, za odvračanje od njih ter za njihovo odpravljanje, pri tem pa ustrezno upošteva Mednarodni akcijski načrt za preprečevanje nezakonitega, neprijavljenega in nereguliranega ribolova, za

odvračanje od njega ter za njegovo odpravljanje, ki ga je FAO sprejela leta 2001, ter

c) sprejema ukrepe za izmenjavo informacij med ustreznimi nacionalnimi agencijami in usklajevanje dejavnosti takih agencij pri izvajanju tega sporazuma.

Člen 6
Sodelovanje in izmenjava informacij

1. Pogodbenice za spodbujanje učinkovitega izvajanja tega sporazuma in ob upoštevanju ustreznih zahtev glede zaupnosti sodelujejo in si izmenjujejo informacije z zadevnimi državami, organizacijo FAO, drugimi mednarodnimi organizacijami in regionalnimi organizacijami za upravljanje ribištva, vključno z ukrepi, ki jih take regionalne organizacije za upravljanje ribištva sprejmejo v povezavi s ciljem tega sporazuma.

2. Vsaka pogodbenica v čim večjem obsegu sprejme ukrepe za podporo ukrepom za ohranjanje in upravljanje, ki jih sprejmejo druge države in druge ustrezne mednarodne organizacije.

3. Pogodbenice na podregionalni, regionalni in svetovni ravni sodelujejo pri učinkovitem izvajanju tega sporazuma, vključno prek organizacije FAO ali regionalnih organizacij za upravljanje ribištva in ureditev, če je to potrebno.

DEL 2

PRIHOD V PRISTANIŠČE

Člen 7
Določitev pristanišč

1. Vsaka pogodbenica določi in objavi pristanišča, v katera lahko plovila zahtevajo prihod v skladu s tem sporazumom. Vsaka pogodbenica zagotovi organizaciji FAO seznam svojih določenih pristanišč, FAO pa ga ustrezno objavi.

2. Vsaka pogodbenica v čim večjem obsegu zagotovi, da ima vsako pristanišče, določeno in objavljeno v skladu z odstavkom 1 tega člena, zadostne zmogljivosti za izvajanje inšpekcijskih pregledov v skladu s tem sporazumom.

Člen 8
Predhodna zahteva za vstop v pristanišče

1. Vsaka pogodbenica pred odobritvijo prihoda plovilu v svoje pristanišče od plovila kot minimalni standard zahteva zagotovitev informacij, zahtevanih v Prilogi A.

2. Vsaka pogodbenica zahteva, naj se informacije iz odstavka 1 tega člena zagotovijo dovolj zgodaj, da ima država pristanišča na voljo dovolj časa za njihovo preveritev.

Člen 9
Vstop v pristanišče, odobritev ali zavrnitev

1. Vsaka pogodbenica po prejetju ustreznih informacij, zahtevanih v skladu s členom 8, in takih drugih informacij, ki jih lahko zahteva za ugotovitev, ali je plovilo, ki zahteva vstop v njeno pristanišče, sodelovalo v NNN-ribolovu ali z ribolovom povezanih dejavnostih, ki podpirajo tak ribolov, odloči, ali bo plovilu odobrila ali zavrnila vstop v svoje pristanišče, to odločitev pa sporoči plovilu ali njegovemu predstavniku.

2. Od poveljnika plovila ali predstavnika plovila se v primeru odobritve vstopa zahteva, da ob prihodu plovila v pristanišče pristojnim organom pogodbenice predloži dovoljenje za vstop.

3. Če se vstop zavrne, vsaka pogodbenica sporoči svojo odločitev, sprejeto v skladu z odstavkom 1 tega člena, državi zastave plovila ter po potrebi in v čim večjem obsegu ustreznim obalnim državam, regionalnim organizacijam za upravljanje ribištva in drugim mednarodnim organizacijam.

4. Brez poseganja v odstavek 1 tega člena, kadar ima pogodbenica zadosten dokaz, da je plovilo, ki zahteva vstop v njeno pristanišče, sodelovalo v NNN-ribolovu ali z ribolovom povezanih dejavnostih, ki podpirajo tak ribolov, zlasti vključenost plovila na seznam plovil, ki so sodelovala v takem ribolovu ali z ribolovom povezanih dejavnostih, ki ga je ustrezna regionalna organizacija za upravljanje ribištva sprejela v skladu s pravili in postopki take organizacije ter v skladu z mednarodnim pravom, pogodbenica zadevnemu plovilu zavrne vstop v svoja pristanišča, pri čemer upošteva odstavka 2 in 3 člena 4.

5. Ne glede na odstavka 3 in 4 tega člena lahko pogodbenica dovoli vstop v svoja pristanišča plovilu iz navedenih odstavkov izključno za namen inšpekcijskega pregleda tega plovila in sprejetje drugih ustreznih ukrepov v skladu z mednarodnim pravom, ki so pri preprečevanju nezakonitega, neprijavljenega in nereguliranega ribolova in z ribolovom povezanih dejavnostih, ki podpirajo tak ribolov, odvračanju od njih ter njihovem odpravljanju vsaj tako učinkoviti kot zavrnitev vstopa v pristanišče.

6. Kadar je plovilo iz odstavka 4 ali 5 tega člena iz kakršnega koli razloga v pristanišču, pogodbenica takemu plovilu zavrne uporabo svojih pristanišč za iztovarjanje, pretovarjanje, pakiranje in predelavo rib ter drugih pristaniških storitev, vključno z, med drugim, oskrbo z gorivom in obnovitvijo zalog, vzdrževanjem in popravilom plovila. Odstavka 2 in 3 člena 11 se v takih primerih smiselno uporabljata. Zavrnitev take uporabe pristanišč je v skladu z mednarodnim pravom.

Člen 10
Višja sila ali stiska

Nič v tem sporazumu ne vpliva na vstop plovil v pristanišče v skladu z mednarodnim pravom iz razlogov višje sile ali stiske ali državi pristanišča preprečuje, da bi plovilu dovolila vstop v pristanišče izključno za namen zagotavljanja pomoči osebam, ladjam ali zrakoplovu v nevarnosti.

DEL 3

UPORABA PRISTANIŠČ

Člen 11
Uporaba pristanišč

1. Kadar je plovilo vstopilo v eno od pristanišč pogodbenice, ta temu plovilu v skladu s svojimi zakoni in predpisi ter v skladu z mednarodnim pravom, vključno s tem sporazumom, zavrne uporabo pristanišča za iztovarjanje, pretovarjanje, pakiranje in predelavo rib, ki niso bile predhodno iztovorjene, ter drugih pristaniških storitev, vključno z, med drugim, oskrbo z gorivom in obnovitvijo zalog, vzdrževanjem in popravilom plovila, če:

   a) pogodbenica ugotovi, da plovilo nima veljavnega in uporabnega dovoljenja za opravljanje ribolova ali z ribolovom povezanih dejavnosti, ki jih zahteva njegova država zastave;

   b) pogodbenica ugotovi, da plovilo nima veljavnega in uporabnega dovoljenja za opravljanje ribolova ali z ribolovom povezanih dejavnosti, ki jih obalna država zahteva v zvezi z območji, ki so pod nacionalno pristojnostjo zadevne države;

   c) pogodbenica dobi jasen dokaz, da so bile ribe na krovu vzete v nasprotju z veljavnimi zahtevami obalne države v zvezi z območji, ki so pod nacionalno pristojnostjo zadevne države;

   d) država zastave v razumnem roku na zahtevo države pristanišča ne potrdi, da so bile ribe na krovu vzete v skladu z veljavnimi zahtevami ustrezne regionalne organizacije za upravljanje ribištva, pri čemer se upoštevata odstavka 2 in 3 člena 4, ali

   e) ima pogodbenica utemeljene razloge za prepričanje, da je plovilo kako drugače sodelovalo pri NNN-ribolovu ali z ribolovom povezanih dejavnostih, ki podpirajo tak ribolov, vključno s podporo plovila iz odstavka 4 člena 9, razen če lahko plovilo dokaže:

      i) da je delovalo skladno z ustreznimi ukrepi za ohranjanje in upravljanje; ali

      ii) da v primeru zagotavljanja osebja, goriva, orodja in drugih sredstev za oskrbo na morju zadevno plovilo, ki je bilo oskrbovano, ob oskrbovanju še ni bilo plovilo iz odstavka 4 člena 9.

2. Ne glede na odstavek 1 tega člena pogodbenica plovilu iz zadevnega odstavka ne zavrne uporabe pristaniških storitev:

   a) ki so nujne za varnost ali zdravje posadke ali varnost plovila, če so te potrebe ustrezno dokazane, ali

   b) po potrebi za razrez plovila.

3. Kadar pogodbenica zavrne uporabo svojih pristanišč v skladu s tem členom, o svoji odločitvi takoj uradno obvesti državo zastave plovila ter po potrebi ustrezne obalne države, regionalne organizacije za upravljanje ribištva in druge mednarodne organizacije.

4. Pogodbenica umakne zavrnitev uporabe svojih pristanišč v skladu z odstavkom 1 tega člena v zvezi s plovilom samo ob zadostnem dokazu, da so bili razlogi, na podlagi katerih je bila uporaba zavrnjena, neustrezni, ali napačni, ali da taki razlogi ne veljajo več.

5. Če pogodbenica umakne zavrnitev v skladu z odstavkom 4 tega člena, o tem takoj uradno obvesti tiste, ki jim je bilo izdano uradno obvestilo v skladu z odstavkom 3 tega člena.

DEL 4

INŠPEKCIJSKI PREGLEDI IN NADALJNJE UKREPANJE

Člen 12
Stopnje in prednostne skupine za inšpekcijske preglede

1. Vsaka pogodbenica v svojih pristaniščih izvede toliko inšpekcijskih pregledov plovil, kot je potrebno za doseganje letne ravni inšpekcijskih pregledov, ki zadostujejo za dosego cilja tega sporazuma.

2. Pogodbenice si prizadevajo za soglasje o minimalnih stopnjah za inšpekcijske preglede plovil prek regionalnih organizacij za upravljanje ribištva, organizacije FAO ali kako drugače, če je potrebno.

3. Pri določanju, katera plovila je treba pregledati, da pogodbenica prednost:

   a) plovilom, ki jim je bil v skladu s tem sporazumom zavrnjen vstop v pristanišče ali njegova uporaba;

   b) zahtevam drugih ustreznih pogodbenic, držav ali regionalnih organizacij za upravljanje ribištva, da se za določena plovila opravi inšpekcijski pregled, zlasti kadar take zahteve podpirajo dokazi o tem, da je zadevno plovilo opravljalo NNN-ribolov ali z ribolovom povezane dejavnosti, ki podpirajo tak ribolov, ter

   c) drugim plovilom, za katera obstajajo jasni razlogi za sum, da sodelujejo pri NNN-ribolovu ali z ribolovom povezanih dejavnostih, ki podpirajo NNN-ribolov.

Člen 13
Izvajanje inšpekcijskih pregledov

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da njeni inšpektorji izvajajo naloge, ki so v Prilogi B določene kot minimalni standard.

2. Vsaka pogodbenica pri izvajanju inšpekcijskih pregledov v svojih pristaniščih:

a) zagotavlja, da inšpekcijske preglede opravljajo ustrezno usposobljeni inšpektorji, pooblaščeni za ta namen, zlasti ob upoštevanju člena 17;

b) zagotavlja, da morajo inšpektorji pred inšpekcijskim pregledom poveljniku plovila predložiti ustrezen dokument, s katerim se izkažejo kot inšpektorji;

c) zagotavlja, da inšpektorji pregledajo vse ustrezne dele plovila, ribe na krovu, mreže in drugo orodje, opremo, kakršen koli dokument ali evidenco na krovu, ki so pomembni za preverjanje skladnosti z ustreznimi ukrepi za ohranjanje in upravljanje;

d) od poveljnika plovila zahteva, naj inšpektorjem zagotovi vso potrebno pomoč in informacije ter predloži ustrezno gradivo in dokumente, ki so morda potrebni, ali overjene kopije tega gradiva in dokumentov;

e) v primeru ustreznih dogovorov z državo zastave plovila to državo zastave povabi k sodelovanju pri inšpekcijskem pregledu;

f) si po svojih najboljših močeh prizadeva, da bi se izognila nepotrebnemu zadrževanju plovila, da bi zmanjšala motenje in neprijetnosti, vključno s kakršno koli nepotrebno navzočnostjo inšpektorjev na krovu, in da bi se izognila ukrepom, ki bi škodovali kakovosti rib na krovu;

g) si po svojih najboljših močeh prizadeva za olajševanje komunikacije s poveljnikom ali višjimi člani posadke plovila, po možnosti in potrebi vključno tako, da inšpektorja spremlja tolmač;

h) zagotavlja, da se inšpekcijski pregledi opravljajo pošteno, pregledno in nediskriminacijsko ter da ne pomenijo nadlegovanja nobenega plovila, ter

i) ne posega v možnost poveljnika, da v skladu z mednarodnim pravom komunicira z organi države zastave.

Člen 14
Rezultati inšpekcijskih pregledov

Vsaka pogodbenica kot minimalni standard informacije iz Priloge C vključi v pisno poročilo o rezultatih vsakega inšpekcijskega pregleda.

Člen 15
Pošiljanje rezultatov inšpekcijskih pregledov

Vsaka pogodbenica pošlje rezultate vsakega inšpekcijskega pregleda državi zastave pregledanega plovila, po potrebi pa tudi:

(a) ustreznim pogodbenicam in državam, vključno s

(i) tistimi državami, za katere obstajajo dokazi na podlagi inšpekcijskega pregleda, da je plovilo sodelovalo pri NNN-ribolovu ali z ribolovom povezanih dejavnostih, ki podpirajo NNN-ribolov, v vodah, ki so pod nacionalno pristojnostjo teh držav, in

(ii) državo, katere državljan je poveljnik plovila;

(b) zadevnim regionalnim organizacijam za upravljanje ribištva ter

(c) organizaciji FAO in drugim ustreznim mednarodnim organizacijam.

Člen 16
Elektronska izmenjava podatkov

1. Vsaka pogodbenica za pospešitev izvajanja tega sporazuma, če je mogoče, vzpostavi komunikacijski mehanizem, ki omogoča neposredno elektronsko izmenjavo podatkov, pri čemer se upoštevajo ustrezne zahteve glede zaupnosti.

2. Pogodbenice morajo v čim večjem obsegu in ob upoštevanju ustreznih zahtev glede zaupnosti sodelovati pri vzpostavitvi mehanizma za izmenjavo podatkov, ki ga po možnosti usklajuje FAO, v povezavi z drugimi ustreznimi večstranskimi in medvladnimi pobudami, in pospešitvi izmenjave informacij z obstoječimi zbirkami podatkov, pomembnimi za ta sporazum.

3. Vsaka pogodbenica imenuje organ, ki deluje kot kontaktna točka za izmenjavo podatkov na podlagi tega sporazuma. Vsaka pogodbenica o ustreznem imenovanju uradno obvesti organizacijo FAO.

4. Vsaka pogodbenica s podatki, ki se posredujejo prek kakršnega koli mehanizma, vzpostavljenega na podlagi odstavka 1 tega člena, ravna v skladu s Prilogo D.

5. FAO od ustreznih regionalnih organizacij za upravljanje ribištva zahteva, da v čim večjem obsegu in ob upoštevanju ustreznih zahtev glede zaupnosti zagotavljajo podatke o sprejetih in izvedenih ukrepih ali odločitvah, povezanih s tem sporazumom, za njihovo združevanje v mehanizem za izmenjavo podatkov iz odstavka 2 tega člena.

Člen 17
Usposabljanje inšpektorjev

Vsaka pogodbenica zagotovi, da so njeni inšpektorji ustrezno usposobljeni, pri čemer se upoštevajo smernice za usposabljanje inšpektorjev iz Priloge E. Pogodbenice si prizadevajo za tozadevno sodelovanje.

Člen 18
Ukrepi države pristanišča po inšpekcijskem pregledu

1. Kadar po inšpekcijskem pregledu obstajajo jasni razlogi za prepričanje, da je plovilo sodelovalo pri ribolovu IUU ali z ribolovom povezanih dejavnostih, ki podpirajo NNN-ribolov, pogodbenica, ki opravlja inšpekcijski pregled:

a) državo zastave, po potrebi pa tudi ustrezne obalne države, regionalne organizacije za upravljanje ribištva in druge mednarodne organizacije ter državo, katere državljan je poveljnik plovila, takoj uradno obvesti o svojih ugotovitvah in

b) plovilu skladno s tem sporazumom, vključno s členom 4, zavrne uporabo svojega pristanišča za iztovarjanje, pretovarjanje, pakiranje in predelavo rib, ki niso bile predhodno iztovorjene, ter drugih pristaniških storitev, vključno z, med drugim, oskrbo z gorivom in obnovitvijo zalog, vzdrževanjem in popravilom plovila, če te dejavnosti v zvezi s plovilom še niso bile izvedene.

2. Ne glede na odstavek 1 tega člena pogodbenica plovilu iz zadevnega odstavka ne zavrne uporabe pristaniških storitev, ki so nujne za varnost ali zdravje posadke ali varnost plovila.

3. Nič v tem sporazumu pogodbenici ne preprečuje sprejemanja ukrepov, ki so v skladu z mednarodnim pravom, poleg ukrepov, opredeljenih v odstavkih 1 in 2 tega člena, vključno z ukrepi, ki jih je država zastave plovila izrecno zahtevala ali s katerimi se je strinjala.

Člen 19
Informacije o vložitvi tožbe v državi pristanišča

1. Pogodbenica ohranja ustrezne podatke razpoložljive javnosti in jih na zahtevo zagotavlja lastniku, izvajalcu dejavnosti, poveljniku ali predstavniku plovila v zvezi s kakršno koli vložitvijo tožbe v skladu s svojimi nacionalnimi zakoni in predpisi v zvezi z ukrepi države pristanišča, ki jih je ta pogodbenica sprejela v skladu s členi 9, 11, 13 ali 18, vključno s podatki, ki se nanašajo na javne službe ali pravosodne institucije, ki so na voljo v ta namen, ter podatke o tem, ali obstaja kakršna koli pravica do nadomestila v skladu z njenimi nacionalnimi zakoni in predpisi v primeru izgube ali škode, ki je posledica kakršnega koli domnevno nezakonitega ukrepa pogodbenice.

2. Pogodbenica o rezultatu vsake take vložitve tožbe ustrezno obvesti državo zastave, lastnika, izvajalca dejavnosti, poveljnika ali predstavnika. Kadar so bile o predhodni odločitvi v skladu s členom 9, 11, 13 ali 18 obveščene druge pogodbenice, države ali mednarodne organizacije, jih pogodbenica obvesti o vsaki spremembi svoje odločitve.

DEL 5

VLOGA DRŽAV ZASTAVE

Člen 20
Vloga držav zastave

1. Vsaka pogodbenica od plovil, ki plujejo pod njeno zastavo, zahteva, da sodelujejo z državo pristanišča pri inšpekcijskih pregledih, izvedenih v skladu s tem sporazumom.

2. Če ima pogodbenica jasne razloge za prepričanje, da je plovilo, ki pluje pod njeno zastavo, sodelovalo v NNN-ribolovu ali z ribolovom povezanih dejavnostih, ki podpirajo tak ribolov, ter ki želi vstopiti v njeno pristanišče ali pristanišče druge države, pogodbenica od zadevne države po potrebi zahteva, naj opravi inšpekcijski pregled plovila ali sprejme druge ukrepe v skladu s tem sporazumom.

3. Vsaka pogodbenica spodbuja plovila, ki plujejo pod njeno zastavo, naj ribe iztovarjajo, pretovarjajo, pakirajo in predelujejo ter druge pristaniške storitve uporabljajo v pristaniščih držav, ki delujejo v skladu s tem sporazumom ali načini, ki so združljivi z njim. Pogodbenice se spodbujajo, naj med drugim tudi prek regionalnih organizacij za upravljanje ribištva in organizacije FAO razvijajo poštene, pregledne in nediskriminacijske postopke za odkritje vsake države, ki morda ne deluje v skladu s tem sporazumom ali načini, ki so združljivi z njim.

4. Če pogodbenica država zastave po inšpekcijskem pregledu države pristanišča prejme poročilo o inšpekcijskem pregledu, v katerem je navedeno, da obstajajo jasni razlogi za prepričanje, da je plovilo, ki pluje pod njeno zastavo, sodelovalo v NNN-ribolovu ali z ribolovom povezanih dejavnostih, ki podpirajo tak ribolov, takoj in v celoti prouči zadevo, ob zadostnih dokazih pa v skladu s svojimi zakoni in predpisi brez odlašanja sprejme izvršilne ukrepe.

5. Vsaka pogodbenica kot država zastave drugim pogodbenicam, ustreznim državam pristanišča in po potrebi drugim ustreznim državam, regionalnim organizacijam za upravljanje ribištva in organizaciji FAO poroča o ukrepih, ki jih je sprejela v zvezi s plovili, ki plujejo pod njeno zastavo in za katera je bilo kot rezultat ukrepov države pristanišča, sprejetih v skladu s tem sporazumom, ugotovljeno, da so sodelovala pri NNN-ribolovu in z ribolovom povezanih dejavnostih, ki podpirajo tak ribolov.

6. Vsaka pogodbenica zagotovi, da so ukrepi, ki se uporabljajo za plovila, ki plujejo pod njeno zastavo, pri preprečevanju nezakonitega, neprijavljenega in nereguliranega ribolova in z ribolovom povezanih dejavnostih, ki podpirajo tak ribolov, odvračanju od njih ter njihovem odpravljanju vsaj tako učinkoviti kot ukrepi, ki se uporabljajo za plovila, navedena v odstavku 1 člena 3.

DEL 6

ZAHTEVE DRŽAV V RAZVOJU

Člen 21
Zahteve držav v razvoju

1. Pogodbenice v celoti priznajo posebne zahteve pogodbenic držav v razvoju v zvezi z izvajanjem ukrepov države pristanišča v skladu s tem sporazumom. Pogodbenice v ta namen bodisi neposredno bodisi prek organizacije FAO, drugih specializiranih agencij Združenih narodov ali drugih ustreznih mednarodnih organizacij ali teles, vključno z regionalnimi organizacijami za upravljanje ribištva, pogodbenicam državam v razvoju pomagajo, da bi med drugim:

   a) okrepile njihovo sposobnost, zlasti najmanj razvitih med njimi in majhnih otoških držav v razvoju, da razvijejo pravno podlago in zmogljivost za izvajanje učinkovitih ukrepov države pristanišča;

   b) olajšale njihovo sodelovanje v kateri koli mednarodni organizaciji, ki spodbuja učinkovit razvoj in izvajanje ukrepov države pristanišča, ter

   c) spodbudile tehnično pomoč, da bi okrepile njihov razvoj in izvajanje ukrepov države pristanišča v povezavi z ustreznimi mednarodnimi mehanizmi.

2. Pogodbenice upoštevajo posebne zahteve pogodbenic držav v razvoju, zlasti najmanj razvitih med njimi in majhnih otoških držav v razvoju, za zagotovitev, da se nesorazmerno breme, ki je posledica izvajanja tega sporazuma, neposredno ali posredno ne prenese nanje. Kadar je prenos nesorazmernega bremena dokazan, pogodbenice sodelujejo, da ustreznim pogodbenicam državam v razvoju olajšajo izvajanje posebnih obveznosti na podlagi tega sporazuma.

3. Pogodbenice neposredno ali prek organizacije FAO ocenijo posebne zahteve pogodbenic držav v razvoju v zvezi z izvajanjem tega sporazuma.

4. Pogodbenice sodelujejo pri vzpostavitvi ustreznih mehanizmov financiranja za pomoč državam v razvoju pri izvajanju tega sporazuma. Ti mehanizmi so med drugim namenjeni zlasti:

   a) razvijanju nacionalnih in mednarodnih ukrepov države pristanišča;

   b) razvijanju in krepitvi zmogljivosti, med drugim za spremljanje, nadzor in obvladovanje ter za usposabljanje pristaniške uprave, inšpektorjev ter organov pregona in uradnega osebja na nacionalni in regionalni ravni;

   c) dejavnostim spremljanja, nadzorovanja, obvladovanja in skladnosti, pomembnim za ukrepe države pristanišča, vključno z dostopom do tehnologije in opreme, ter

   d) pripravi seznama pogodbenic držav v razvoju s stroški, vključenimi v kakršen koli postopek za rešitev sporov, ki so posledica ukrepov, ki so jih sprejele v skladu s tem sporazumom.

5. Sodelovanje s pogodbenicami državami v razvoju in med njimi za namene, določene v tem členu, lahko vključuje zagotavljanje tehnične in finančne pomoči prek dvostranskih, večstranskih in regionalnih kanalov, vključno s sodelovanjem jug-jug.

6. Pogodbenice ustanovijo ad hoc delovno skupino, da pogodbenicam redno poroča in pripravlja priporočila o vzpostavitvi mehanizmov financiranja, vključno s programom za prispevke, opredelitvi in zbiranju sredstev, razvoju meril in postopkov za vodenje izvajanja ter napredku pri izvajanju mehanizmov financiranja. Ad hoc delovna skupina poleg presoj, predvidenih v tem členu, med drugim upošteva:

   a) oceno potreb pogodbenic držav v razvoju, zlasti najmanj razvitih med njimi in majhnih otoških držav v razvoju;

   b) razpoložljivost in pravočasno izplačevanje sredstev;

   c) preglednost postopkov odločanja in upravljanja v zvezi z zbiranjem in razporeditvami sredstev ter

   d) odgovornost prejemnic pogodbenic držav v razvoju za dogovorjeno uporabo sredstev.

Pogodbenice upoštevajo poročila in vsa priporočila ad hoc delovne skupine ter sprejemajo potrebne ukrepe.

DEL 7

REŠEVANJE SPOROV

Člen 22
Mirno reševanje sporov

1. Katera koli pogodbenica se lahko posvetuje s katero koli pogodbenico ali pogodbenicami v zvezi s kakršnim koli nesporazumom glede tolmačenja ali uporabe določb tega sporazuma, da bi čim prej prišlo do obojestransko zadovoljive rešitve.

2. V primeru, da se spor ne reši s posvetovanji v razumnem roku, se zadevne pogodbenice medsebojno čim prej posvetujejo, da bi poravnale spor s pogajanjem, preiskavo, posredovanjem, konciliacijo, arbitražo, sodno poravnavo ali na drugačen miren način po lastni izbiri.

3. Kateri koli tak spor, ki se ne reši tako, se s soglasjem vseh pogodbenic v sporu preda v poravnavo Meddržavnemu sodišču, Mednarodnem sodišču za pomorsko pravo ali arbitraži. V primeru, ko ne pride do soglasja po posredovanju Meddržavnega sodišča, Mednarodnega sodišča za pomorsko pravo ali arbitraži, se zadevne pogodbenice še naprej posvetujejo in sodelujejo, da dosežejo poravnavo spora v skladu s predpisi mednarodnega prava, ki se nanašajo na ohranjanje živih morskih virov.

DEL 8

NEPOGODBENICE

Člen 23
Nepogodbenice tega sporazuma

1. Pogodbenice spodbujajo nepogodbenice tega sporazuma, naj postanejo njegove pogodbenice in/ali sprejmejo zakone ali predpise ter izvajajo ukrepe, skladne z njegovimi določbami.

2. Pogodbenice sprejemajo poštene, nediskriminacijske in pregledne ukrepe, skladne s tem sporazumom in drugim veljavnim mednarodnim pravom, da nepogodbenice odvračajo od dejavnosti, ki spodkopavajo učinkovito izvajanje tega sporazuma.

DEL 9

SPREMLJANJE, REVIZIJA IN OCENJEVANJE

Člen 24
Spremljanje, revizija in ocenjevanje

1. Pogodbenice v okviru organizacije FAO in njenih ustreznih teles zagotavljajo redno in sistematično spremljanje in revizijo izvajanja tega sporazuma ter oceno napredovanja proti njegovemu cilju.

2. FAO štiri leta po začetku veljavnosti tega sporazuma skliče zasedanje pogodbenic, da bi pregledale in ocenile učinkovitost tega sporazuma pri doseganju njegovega cilja. Pogodbenice se odločijo za nadaljnja taka zasedanja, kot je potrebno.

DEL 10

KONČNE DOLOČBE

Člen 25
Podpis

Ta sporazum je vsem državam in organizacijam za regionalno gospodarsko združevanje na voljo za podpis pri FAO od dvaindvajsetega novembra 2009 do enaindvajsetega novembra 2010.

Člen 26
Ratifikacija, sprejetje ali potrditev

1. Ta sporazum morajo podpisnice ratificirati, sprejeti ali potrditi.

2. Listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi se deponirajo pri depozitarju.

Člen 27
Pristop

1. Po obdobju, v katerem je ta sporazum na voljo za podpis, lahko k njemu pristopi katera koli država ali organizacija za regionalno gospodarsko združevanje.

2. Listine o pristopu se deponirajo pri depozitarju.

Člen 28
Sodelovanje organizacij za regionalno gospodarsko združevanje

1. Kadar organizacija za regionalno gospodarsko združevanje, ki je mednarodna organizacija iz člena 1 Priloge IX h Konvenciji, ni usposobljena za vse zadeve, ki jih ureja ta sporazum, se Priloga IX h Konvenciji uporablja s potrebnimi spremembami za udeležbo take organizacije za regionalno gospodarsko združevanje v tem sporazumu, ne uporabljajo pa se naslednje določbe navedene priloge:

   a) člen 2, prvi stavek, in

   b) člen 3(1).

2. Kadar je organizacija za regionalno gospodarsko združevanje, ki je mednarodna organizacija iz člena 1 Priloge IX h Konvenciji, usposobljena za vse zadeve, ki jih ureja ta sporazum, se za udeležbo takšne organizacije za regionalno gospodarsko združevanje v tem sporazumu uporabljajo naslednje določbe:

   a) pri podpisu ali pristopu takšna organizacija poda izjavo, v kateri zagotavlja:

i) da je usposobljena za vse zadeve, ki jih ureja ta sporazum;

ii) da zato njene države članice ne smejo postati države pogodbenice, kar ne velja za njihova ozemlja, za katera mednarodna organizacija nima odgovornosti, in

iii) da sprejema pravice in obveznosti podpisnic tega sporazuma;

b) udeležba takšne organizacije nikakor ne daje nobenih pravic iz tega sporazuma državam članicam organizacije;

c) pri križanju obveznosti take organizacije iz tega sporazuma in njenih obveznosti iz sporazuma o njeni ustanovitvi ali katerega koli akta, izhajajočega iz njega, prevladajo obveznosti iz tega sporazuma.

Člen 29
Začetek veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati trideset dni po tem, ko se pri depozitarju deponira petindvajseta listina o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu v skladu s členom 26 ali 27.

2. Za vsako podpisnico, ki ratificira, sprejme ali odobri ta sporazum po začetku njegove veljavnosti, ta sporazum začne veljati trideset dni po deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

3. Za vsako državo ali organizacijo za regionalno gospodarsko združevanje, ki pristopi k temu sporazumu po začetku njegove veljavnosti, ta sporazum začne veljati trideset dni po deponiranju listine o pristopu.

4. Za namene tega člena se nobena listina, ki jo bo deponirala organizacija za regionalno gospodarsko združevanje, ne sme obravnavati kot dodatek k listinam, ki so jih države članice navedene organizacije že deponirale.

Člen 30
Pridržki in izjeme

Pridržki ali izjeme v zvezi s tem sporazumom niso mogoči.

Člen 31
Izjave

Člen 30 ne izključuje, da država ali organizacija za regionalno gospodarsko združevanje ob podpisu, ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu k temu sporazumu poda izjave, ne glede na to, kako so oblikovane ali imenovane, da bi med drugim uskladila svoje zakone in predpise z določbami tega sporazuma pod pogojem, da take izjave ne nameravajo izključiti ali spremeniti pravnega učinka določb tega sporazuma v njihovi uporabi za navedeno državo ali organizacijo za regionalno gospodarsko združevanje.

Člen 32
Začasna uporaba

1. Ta sporazum začasno uporabljajo države ali organizacije za regionalno gospodarsko združevanje, ki privolijo v njegovo začasno uporabo tako, da o tem pisno obvestijo depozitarja. Takšna začasna uporaba začne veljati z datumom prejema tega obvestila.

2. Začasna uporaba države ali organizacije za regionalno gospodarsko združevanje preneha, ko za to državo ali organizacijo za regionalno gospodarsko združevanje začne veljati ta sporazum ali ko ta država ali organizacija za regionalno gospodarsko združevanje pisno obvesti depozitarja, da namerava prekiniti začasno uporabo.

Člen 33
Spremembe

1. Katera koli pogodbenica lahko predlaga spremembe tega sporazuma po izteku dveletnega obdobja od začetka veljavnosti tega sporazuma.

2. Kakršna koli predlagana sprememba tega sporazuma se pošlje depozitarju s pisnim obvestilom in zahtevkom za sklic konference, na kateri bi pogodbenice proučile predlagano spremembo. Depozitar razpošlje tako sporočilo in vse odgovore na zahtevo pogodbenic vsem pogodbenicam. Razen če v šestih mesecih od datuma razpošiljanja sporočila polovica držav pogodbenic nasprotuje prošnji, depozitar skliče konferenco, da bi pogodbenice na njej proučile predlagano spremembo.

3. V skladu s členom 34 se kakršna koli sprememba tega sporazuma sprejme s soglasjem pogodbenic, navzočih na konferenci, na kateri se sprememba predlaga za sprejetje.

4. V skladu s členom 34 kakršna koli sprememba, ki jo pogodbenice sprejmejo na konferenci, začne za pogodbenice, ki jo ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo, veljati na devetdeseti dan po depozitu listin o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi dveh tretjin pogodbenic tega sporazuma na podlagi števila pogodbenic na dan sprejetja spremembe. Za vsako drugo pogodbenico pa začne nato sprememba veljati devetdeseti dan po tem, ko ta pogodbenica deponira svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi sprememb.

5. Za namene tega člena se nobena listina, ki jo bo deponirala organizacija za regionalno gospodarsko združevanje, ne sme obravnavati kot dodatek k listinam, ki so jih njene države članice že deponirale.

Člen 34
Priloge

1. Priloge so sestavni del tega sporazuma, sklici na ta sporazum pa so sklici na priloge.

2. Spremembo priloge k temu sporazumu lahko sprejmeta dve tretjini pogodbenic tega sporazuma, navzočih na konferenci, na kateri se proučuje predlagana sprememba priloge. Vendar pa je potrebno vsestransko prizadevanje, da se s soglasjem doseže dogovor o kakršni koli spremembi priloge. Sprememba priloge se vključi v ta

sporazum in začne veljati za tiste pogodbenice, ki so se izrekle, da jo sprejemajo, na datum, na katerega depozitar prejme obvestilo o sprejetju od ene tretjine pogodbenic tega sporazuma, ki temelji na številu pogodbenic na datum sprejetja spremembe. Sprememba začne nato veljati za vsako preostalo pogodbenico, ko depozitar sprejme njeno sprejetje.

Člen 35
Odstop

Vsaka pogodbenica lahko od tega sporazuma odstopi kadar koli po preteku enega leta od datuma, ko je ta sporazum zanjo začel veljati, tako da o tem pisno obvesti depozitarja. Odstop začne veljati eno leto po tem, ko depozitar prejme obvestilo o odstopu.

Člen 36
Depozitar

Generalni direktor organizacije FAO je depozitar tega sporazuma. Depozitar:

(a) overjene kopije tega sporazuma pošlje vsakemu podpisniku in pogodbenici;

(b) registrira ta sporazum po začetku njegove veljavnosti pri sekretariatu Združenih narodov v skladu s členom 102 Ustanovne listine Združenih narodov;

(c) vsakega podpisnika in pogodbenico tega sporazuma pravočasno obvesti o vseh:

i) podpisih, listinah o ratifikaciji, sprejemu, odobritvi ter pristopu, deponiranih v skladu s členi 25, 26 in 27;

ii) datumih začetka veljavnosti tega sporazuma v skladu s členom 29;

iii) predlogih za spremembo tega sporazuma in njihovem sprejetju ter začetku veljavnosti v skladu s členom 33;

iv) predlogih za spremembo prilog in njihovem sprejetju ter začetku veljavnosti v skladu s členom 34 in

v) odstopu od tega sporazuma v skladu s členom 35.

Člen 37
Verodostojni jeziki

Besedila tega sporazuma v angleščini, arabščini, francoščini, kitajščini, ruščini in španščini so enako verodostojna.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani, ki so ustrezno pooblaščeni, podpisali ta sporazum.

V Rimu, na ta dan dvaindvajsetega novembra 2009.

PRILOGA A

INFORMACIJE, KI JIH PLOVILO, KI ZAHTEVA VSTOP V PRISTANIŠČE, ZAGOTOVI VNAPREJ

1. Predvideno pristanišče postanka						
2. Država pristanišča						
3. Predvidena datum in čas prispetja						
4. Nameni						
5. Pristanišče in datum zadnjega postanka						
6. Ime plovila						
7. Država zastave						
8. Vrsta plovila						
9. Mednarodni radijski klicni znak						
10. Kontaktni podatki plovila						
11. Lastnik(-i) plovila						
12. Identifikacijska številka potrdila o registraciji						
13. Identifikacijska številka ladje IMO, če je na voljo						
14. Zunanja identifikacijska številka, če je na voljo						
15. Identifikacijska številka RFMO, če je na voljo						
16. VMS	Ne	Da: nacionalni	Da: RFMO	Vrsta:		
17. Dimenzije plovila	Dolžina		Največja širina ladje		Osnutek	
18. Ime in državljanstvo poveljnika plovila						
19. Ustrezne ribolovne organizacije						
Identifikacijska oznaka	*Organ, ki jo je izdal*	*Veljavnost*	*Ribolovno(-a) območje(-a)*	*Vrste*	*Orodje*	

20. Ustrezna dovoljenja za pretovor					
Identifikacijska oznaka		*Organ, ki jo je izdal*		*Veljavnost*	
Identifikacijska oznaka		*Organ, ki jo je izdal*		*Veljavnost*	

21. Podatki o pretovoru v zvezi s plovilom dajalcem								
Datum	*Sedež*	*Naziv*	*Država zastave*	*Identifikacijska številka*	*Vrste*	*Oblika proizvoda*	*Lovno območje*	*Količina*

22. Skupni ulov na krovu				**23. Ulov, ki se raztovori**
Vrste	*Oblika proizvoda*	*Lovno območje*	*Količina*	*Količina*

PRILOGA B

POSTOPKI INŠPEKCIJSKIH PREGLEDOV V DRŽAVI PRISTANIŠČA

Inšpektorji:

a) v čim večjem obsegu preverijo, ali so identifikacijska dokumentacija o plovilu na krovu in podatki v zvezi z lastnikom plovila resnični, popolni in pravilni, vključno z ustreznimi kontakti z državo zastave ali mednarodnimi evidencami plovila, če je to potrebno;

b) preverijo, ali so zastava in oznake plovila (npr. ime, zunanja registrska številka, identifikacijska številka ladje Mednarodne pomorske organizacije (IMO), mednarodni radijski razpoznavni znak in druge oznake, glavne dimenzije) skladne s podatki iz dokumentacije;

c) v čim večjem obsegu preverijo, ali so dovoljenja za ribolov in z ribolovom povezane dejavnosti resnična, popolna, pravilna in skladna s podatki, zagotovljenimi v skladu s Prilogo A;

d) pregledajo vso drugo ustrezno dokumentacijo in evidence, shranjene na krovu, vključno s, v čim večjem obsegu, tistimi v elektronski obliki in podatki sistema za spremljanje plovil (VMS) iz države zastave ali ustreznih regionalnih organizacij za upravljanje ribištva (RFMO). Ustrezna dokumentacija lahko vključuje ladijske dnevnike, dokumente o ulovu, pretovoru in trgovini, sezname posadke, natovorne načrte in načrte ali opise skladišč za ribe ter dokumente, ki se zahtevajo v skladu s Konvencijo o mednarodni trgovini z ogroženimi prosto živečimi živalskimi in rastlinskimi vrstami;

e) v čim večjem obsegu preverijo vse ustrezno ribolovno orodje na krovu, vključno s kakršnim koli orodjem, ki je spravljeno tako, da ga je težko opaziti, in sorodnimi napravami, ter v čim večjem obsegu preverijo, ali so v skladu s pogoji iz dovoljenj. Ribolovno orodje se v čim večjem obsegu preveri tudi za zagotovitev, da so značilnosti, kot so velikost mrežnega očesa in dvonitnih vrvi, naprave in pritrditve, dimenzije in postavitev mrež, vrš, strgač, velikosti in števila trnkov v skladu z veljavnimi pravili ter da oznake ustrezajo tistim, ki so odobrene plovilu;

f) v čim večjem obsegu določijo, ali so bile ribe na krovu ulovljene v skladu z veljavnimi dovoljenji;

g) pregledajo ribe, vključno z vzorčenjem, da določijo njihovo količino in sestavo. Zato lahko inšpektorji odprejo zabojnike, v katere so bile predpakirane ribe, in prestavijo ribe ali zabojnike, s čimer zagotovijo, da skladišče za ribe ostane v dobrem stanju. Tak pregled lahko vključuje inšpekcijske preglede vrste proizvoda in določitev nominalne mase;

h) ocenijo, ali obstaja jasen dokaz za prepričanje, da je plovilo sodelovalo pri NNN-ribolovu ali z ribolovom povezanih dejavnostih, ki podpirajo NNN-ribolov;

i) poveljniku plovila zagotovijo poročilo z rezultati inšpekcijskega pregleda, vključno z mogočimi ukrepi, ki bi se lahko sprejeli, da ga inšpektor in poveljnik podpišeta. Podpis poveljnika na poročilu se uporablja zgolj kot potrditev prejetja kopije poročila. Poveljniku se da možnost, da doda kakršen koli komentar ali ugovor zoper poročilo ter da se po potrebi obrne na ustrezne organe države zastave, zlasti če ima poveljnik resne težave z razumevanjem vsebine poročila. Poveljniku se zagotovi kopija poročila ter

j) po potrebi in možnosti uredijo prevod ustrezne dokumentacije.

PRILOGA C

POROČILO O REZULTATIH INŠPEKCIJSKEGA PREGLEDA

1. Poročilo o inšpekcijskem pregledu št.		**2. Država pristanišča**		
3. Inšpekcijski organ				
4. Ime glavnega inšpektorja		**ID**		
5. Pristanišče inšpekcijskega pregleda				
6. Začetek inšpekcijskega pregleda	*LLLL*	*MM*	*DD*	*HH*
7. Dokončanje inšpekcijskega pregleda	*LLLL*	*MM*	*DD*	*HH*
8. Prejeto predhodno uradno obvestilo	*Da*	*Ne*		
9. Nameni	*LAN*	*TRX*	*PRO*	*Drugo (navesti)*
10. Pristanišče in država ter datum zadnjega postanka			*LLLL*	*MM*	*DD*
11. Ime plovila				
12. Država zastave				
13. Vrsta plovila				
14. Mednarodni radijski klicni znak				
15. Identifikacijska številka potrdila o registraciji				
16. Identifikacijska številka ladje IMO, če je na voljo				
17. Zunanja identifikacijska številka, če je na voljo				
18. Pristanišče registracije				
19. Lastniki plovila				
20. Upravičeni lastniki plovila, če				

so znani in če to niso lastniki plovila	
21. Upravitelji plovila, če to niso lastniki plovila	
22. Ime in državljanstvo poveljnika plovila	
23. Ime in državljanstvo ribiškega kapitana	
24. Zastopnik plovila	

25. VMS	*Ne*	*Da: nacionalni*	*Da: RFMO*	Vrsta:

26. Stanje na območjih RFMO, na katerih so se izvajali ribolov ali z ribolovom povezane dejavnosti, vključno s kakršnim koli seznamom plovil NNN

Identifikacijska oznaka plovila	*RFMO*	*Status države zastave*	*Plovilo na odobrenem seznamu plovil*	*Plovilo na seznamu plovil NNN*

27. Ustrezne ribolovne organizacije

Identifikacijska oznaka	*Organ, ki jo je izdal*	*Veljavnost*	*Ribolovno(-a) območje(-a)*	*Vrste*	*Orodje*

28. Ustrezna dovoljenja za pretovor

Identifikacijska oznaka		*Organ, ki jo je izdal*		*Veljavnost*	
Identifikacijska oznaka		*Organ, ki jo je izdal*		*Veljavnost*	

29. Podatki o pretovoru v zvezi s plovilom dajalcem

Naziv	*Država zastave*	*Identifikacijska številka št.*	*Vrste*	*Oblika proizvoda*	*Lovno(-a) območje(-a)*	*Količina*

30. Ocena raztovorjenega ulova (količina)					
Vrste	*Oblika proizvoda*	*Lovno(-a) območje(-a)*	*Prijavljena količina*	*Raztovorjena količina*	*Razlika med prijavljeno in ugotovljeno količino, če obstaja*

31. Na krovu ohranjen ulov (količina)					
Vrste	*Oblika proizvoda*	*Lovno(-a) območje(-a)*	*Prijavljena količina*	*Ohranjena količina*	*Razlika med prijavljeno in ugotovljeno količino, če obstaja*

32. Preverjanje ladijskih dnevnikov in druge dokumentacije	*Da*	*Ne*	*Pripombe*
33. Skladnost z veljavnimi sistemi dokumentacije o ulovu	*Da*	*Ne*	*Pripombe*
34. Skladnost z veljavnimi sistemi podatkov o trgovini	*Da*	*Ne*	*Pripombe*

35. Vrsta uporabljenega orodja	

36. Orodje, preverjeno v skladu z odstavkom e) Priloge B	*Da*	*Ne*	*Pripombe*

37. Ugotovitve inšpektorjev
38. Opažene očitne kršitve, vključno s sklici na ustrezne pravne instrumente
39. Pripombe poveljnika
40. Sprejeti ukrepi
41. Podpis poveljnika
42. Podpis inšpektorja

PRILOGA D

INFORMACIJSKI SISTEMI O UKREPIH DRŽAVE PRISTANIŠČA

Vsaka pogodbenica pri izvajanju tega sporazuma:

a) si prizadeva za vzpostavitev računalniško podprte komunikacije v skladu s členom 16;

b) v čim večjem obsegu postavi spletne strani, da na njih objavlja seznam pristanišč, določenih v skladu s členom 7, in ukrepov, sprejetih v skladu z ustreznimi določbami tega sporazuma;

c) vsako poročilo o inšpekcijskem pregledu v kar največjem obsegu opredeli s posebno referenčno številko, ki se začenja s 3-črkovno kodo države pristanišča in identifikacijo agencije, ki ga je izdala;

d) v prilogah A in C v čim večjem obsegu uporablja spodnji mednarodni kodirni sistem, vsak drug kodirni sistem pa prevede v mednarodni sistem.

države/ozemlja:	3-črkovna koda države ISO-3166
vrste:	3-črkovna koda ASFIS (znana kot 3-črkovna koda FAO)
vrste plovila:	koda ISSCFV (znana kot črkovna koda FAO)
vrste orodja:	koda ISSCFV (znana kot črkovna koda FAO)

PRILOGA E

SMERNICE ZA USPOSABLJANJE INŠPEKTORJEV

Program usposabljanja inšpektorjev države pristanišča bi moral vključevati vsaj naslednja področja:

1. etika;

2. zdravstvena, varnostna in varstvena vprašanja;

3. veljavni nacionalni zakoni in predpisi, področja pristojnosti, ukrepi za ohranjanje in upravljanje ustreznih RFMO ter veljavno mednarodno pravo;

4. zbiranje, ocena in varovanje dokazov;

5. splošni postopki inšpekcijskih pregledov, kot so pisanje poročil in tehnike opravljanja razgovorov;

6. analiza podatkov, kot so ladijski dnevniki, elektronska dokumentacija in zgodovina plovila (ime, lastništvo in država zastave), ki se zahtevajo za potrjevanje podatkov, ki jih da poveljnik plovila;

7. vkrcanje na plovilo in inšpekcijski pregled plovila, vključno z inšpekcijskim pregledom skladišča plovila in izračunom njegove prostornine;

8. preverjanje in potrjevanje podatkov v zvezi z iztovarjanjem, pretovarjanjem, predelavo in ribami, ki ostanejo na krovu, vključno z uporabo pretvorbenih faktorjev za različne vrste in proizvode;

9. ugotavljanje vrst rib ter meritev dolžine in drugih bioloških parametrov;

10. ugotavljanje istovetnosti plovil in orodja ter tehnik za inšpekcijski pregled in meritev orodja;

11. oprema in delovanje VMS in drugih elektronskih sistemov za sledenje ter

12. ukrepi, ki se sprejmejo po inšpekcijskem pregledu.

PRILOGA II

IZJAVA O PRISTOJNOSTI EVROPSKE UNIJE GLEDE ZADEV, KI JIH UREJA SPORAZUM O UKREPIH DRŽAVE PRISTANIŠČA ZA PREPREČEVANJE NEZAKONITEGA, NEPRIJAVLJENEGA IN NEREGULIRANEGA RIBOLOVA, ZA ODVRAČANJE OD NJEGA TER ZA NJEGOVO ODPRAVLJANJE

(Izjava na podlagi člena 28(2)(a) Sporazuma)

1. Člen 28(2)(a) Sporazuma določa, da kadar je organizacija za regionalno gospodarsko združevanje usposobljena za vse zadeve, ki jih ureja ta sporazum, pri podpisu ali pristopu takšna organizacija poda izjavo v ta namen.

2. Na podlagi člena 1(h) „organizacija za regionalno gospodarsko združevanje“ pomeni organizacijo za regionalno gospodarsko združevanje, na katero so njene države članice prenesle pristojnost glede zadev, ki jih zajema ta sporazum, vključno s pristojnostjo za sprejemanje odločitev, ki so v zvezi z navedenimi zadevami zavezujoče za njene države članice.

3. Evropska unija se v skladu z zgoraj citiranim členom pojmuje kot organizacija za regionalno gospodarsko združevanje.

4. Zato Evropska unija izjavlja, da:

   (i) je usposobljena za vse zadeve, ki jih ureja ta sporazum;

   (ii) zato države članice ne postanejo pogodbenice države, kar ne velja za njihova območja, za katera ni odgovorna.

   Sedanje države članice Evropske unije so: Kraljevina Belgija, Republika Bolgarija, Češka republika, Kraljevina Danska, Zvezna republika Nemčija, Republika Estonija, Irska, Helenska republika, Kraljevina Španija, Francoska republika, Italijanska republika, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Veliko vojvodstvo Luksemburg, Republika Madžarska, Republika Malta, Kraljevina Nizozemska, Republika Avstrija, Republika Poljska, Portugalska republika, Romunija, Republika Slovenija, Slovaška republika, Republika Finska, Kraljevina Švedska, Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska;

   (iii) Evropska unija sprejema pravice in obveznosti držav iz tega sporazuma.

5. Evropska unija izjavlja, da v primeru spora iz člena 28(2)(c) Sporazuma veljajo obveznosti iz navedenega člena, v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti, kakor jo razlaga Evropsko sodišče.